

OUR PORTLAND WELT-POST READERS in RHYME

F. A. Lorenz

"Die Welt-Post," a German newspaper published from April 13, 1916 to October 20, 1972 in Omaha-Lincoln, Nebraska, was read and treasured by our German-Russian relatives. It was distributed throughout the United States and Russia.

The first editor, Friedrich August Lorenz, had a unique job. In addition to editing the newspaper, he traveled from town to town collecting the subscription renewal fee of \$2.50 for 52 newspapers a year! Then he wrote a poem about the subscribers he visited in many of the towns. This poem "Our Portland Welt-Post Readers in Rhyme" has 139 verses! It was published in "Die Welt-Post" in four installments from 13 December 1923 to 3 January 1924.

While on a trip to promote readership in the Volga Colonies, F.A. Lorenz became ill and died 27 January 1926 in Saratov, Russia. He was buried in Messer, the village where he was born 12 April 1865. His death was mourned by his wife, children and the countless friends he made during the ten years that he was editor.

Since the poem was in German, Marie Trupp Krieger and I felt it could be enjoyed by more people if it were translated. Marie spent countless hours, working day and night to complete this great task. The English translation does not rhyme but the information is priceless. Many times the village of birth, maiden name of wife, arrival in America and occupation are included.

If the sentences seem to be backwards, just remember what my step-father Jacob Hagelganz told me. Whenever you translate German into English it turns out like this: "We throw the cow over the fence some hay."

I'm thankful for F.A. Lorenz who wrote this poem. Then, many thanks to Marie Trupp Krieger for the excellent translation. Also, thanks to my husband, Willis Krieger, who made the cover and set the type of the translation. The German was copied from micro-film. Finally, a special thank you to all my family and friends who I had to put on "hold" while I compiled and completed this book.

**Joanne Green Krieger
June 1994**

Unsere Portlander Welt-Postleser im Reim

Portland, Oregon, liebe Stätte,
Soll ich jetzt, als Welt-Postkind.
Wünschen, daß mein Heim ich hätte
Da, wo deine Bürger sind?
Wenn darob ich sollte lösen,
Würde ich dich nicht verstoßen.
Das sei stets, wenn man mich fragt,
Mit Aufrichtigkeit gesagt.

Deine Leute sind zu loben,
Soweit ich sie hab gesehn,
Weil die meisten alle Proben
Mit der Welt-Post gut bestehn.
Auch ist es hier ganz entschieden
Wahr, daß sie sich überbieten
Wenn es gilt um Gastfreundschaft,
Leisten sie in voller Kraft.

Auch hat man das schönste Wetter
Täglich im Dezember noch,
Und man sieht, Obst und Blätter
Hängen an den Bäumen hoch.
Ja, man kann auch mit Verlangen
Seht noch sehn die Rosen prangen
Unter freiem Himmelsgelt,
Was dem Auge wohl gefällt.

Nun muß ich hier auf das Dringen
Unserer neuen Leserzahl
Sie bedichten und besingen,
Wie man etnslich mit beschafft.
Jacob Krieger will ich schreiben,
Sohn als ersten einverleiben,
Der zur Bahn gefahren kam,
Mich in seine Wohnung nahm.

Als das Frühstück eingenommen
Unter schönstem Sonnenglanz,
Bin ich dann ins Haus gekommen
Der Frau Pastor Hagelganz.
Das geschah, weil mich ihre Gatte
Längst schon eingeladen hatte;
Er war, wie ich bald erfuhr,
Beg auf einer Reisekour.

Tann ging es in aller Eile —
Soll ich schreiben im Galopp?
Ohne Aufenthalt und Weile
Bin zu Pastor John H. Hopp
Und mit ihm zu Heinrich Amen.
Wo wir Speise zu uns nahmen:
Als am reichgedeckten Tisch
Wir uns labten froh und frisch.

Einer ist nur hier zu nennen,
Der die Seelenkraft liebt sehr;
Alle Leute, die ihn kennen,
Bezeichnen ihn stets Adam Schmer.
Seine Gattin hieß einst Jäger.
Als in Russland er als reger
Jüngling freudig vor ihr stand
Und bot ihr die Ehehand.

Portland, Oregon, beloved city,
Should I now, as Welt-Post's offspring,
Wish, that I would have my home
Here, where your citizens are?
If, on that account I should draw lots,
Would I not offend you
What is, stays, when one asks me,
Said in all sincerity.

Your people are to be loved,
So far I have witnessed that,
While most of them approve
By supporting the Welt-Post very well,
Likewise it is completely determined here
True, they themselves excel
When it concerns hospitality
They perform with all their might.

Also, one has the most beautiful weather
Daily, even in December,
And one observes fruit and leaves
Hanging high up in the trees
Yes, one can expect to
See the roses still in splendor
Under the open canopy
Whatever is pleasing to the eye.

Now I must force my way through
Our new countless readers;
Group them and praise them
The way they command me
Jacob Krieger I shall write
He's the first to annex
He drove to the station
To take me to his home.

After partaking of the breakfast
During the most beautiful sunshine,
After that I entered the house
Of the wife of Pastor Hagelganz.
That occurred because her husband
Had long ago invited me:
He was, as I soon learned
Away on a tour.

Things go in a big hurry
Should I write in a gallop?
Without delay and haste
Away to Pastor John H. Hopp
And with him to Henry Amen.
Where we partook of refreshments
At a well-laden table
Causing us joy and happiness.

Someone needs to be mentioned here
He who loves the serenity very much
All people who know him
Call him Adam Schmer persistently
At one time, his wife's name was Jaeger
As in Russia, he as administrator
Young men wooing stood awaiting
To bid for a girl's hand.

Sorcht, Ihr Oklahomaleute,
Michel Taufest, den Ihr kennt,
Machte mir hier auch die Freude,
Euch nun Welt-Postleser nennt.
Freude sind schon alt geworden
Wohnend hier in Portlands Port.
Sie betreiben frisch und frei
Eine kleine Molkerei.

Jacob Rady stammt aus Messer —
Meininger hieß seine Frau.
Zu Ihnen geht es gut und besser,
Wer's nicht glaubt, der kommt und sieht:
Stolz bin ich auf diese Leute.
Sie bereiteten mir Freude
Als in ihrem neuen Hause
Ich ging fröhlich ein und aus.

Nun kommt Alexander Rieger,
Der aus Kutters Grenzen stammt.
Ganz begeistert, wie die Krieger,
Wird der liebe Mann entflammt,
Wenn er recht voll Lust und Freude,
Pastor Hagelganz zur Seite,
In der schönsten Herzengesetz
Musiziert auf dem Klavier.

Georg Spadys — sie einst Weber —
Sich auch in meinem Buch.
Sie sind junge Vorwörtsstreber,
Was mir klar ward beim Vesuv,
Als bei Riegers Abendessen
Fröhlich wir um den Tisch gesessen,
Wo ich mich ganz kurz besann
Und sie beide lieb gewonn.

Achter ist Johannes Häuser.
Nachts schlief ich in seinem Hause.
Er erzeugte sich als Weiser,
Wie sein Bruder Nikolaus,
Der bei Durham, Kansas, wohnt;
Und es hat mich schön gelohnt:
Auf mein ernstliches Gesuch
Sich auch sie im Welt-Postbuch.

Nummer Neun heißt Georg Müller,,
Norka-Sohn, ein kluger Mann,
Aehnlich unserem großen Schiller,
Der vielleicht auch dichten kann.
Er war, wie so mancher Geister,
Fröhlich tölig als Schulmeister;
Und ich schreibe ihm nun sein
Als Verächterstatter ein.

Peter Gebhardt's, brave Leute.
Sah ich auf der Straße gehn,
Und sie blieben mir zur Freude
Auf mein Wünschen gerne stehen.
Doch es dauerte nicht lange,
So schloß ich mich an im Range:
Züdwärts ging es dann hinaus
Bis nach ihrem Gotteshaus.

Listen, you Oklahoma people,
Michel Taufest, whom you know
Made me happy here, too,
By calling himself a Welt-Post reader
Both have already grown old
Lived here in Portland's Port
They run joyfully
A small dairy.

Jacob Rady comes from Messer
Meininger is his wife's name
Things go well for them and better
Who doesn't believe it, come and look
Proud I am of these people
They give me pleasure
Just like their new house
I go happily in and out.

Then comes Alexander Rieger
Who hails from the Kutter frontier
Completely inspired, just like a "warrior"
The beloved man becomes ignited.
When he really is full of mirth and joy
With Pastor Hagelganz at his side
In the most beautiful love affair
Playing the piano.

The George Spadys — she once a Weber
They are written in my book
They are young prosperous careerists
A picture presented me on my visit
As for eating supper at Riegers
Happily sat we around the table
Where I stayed but a short time
And gained the love of both.

On one's guard is Johannes Häuser
At night I sleep in his house
He distinguished himself a wise man
Just like his brother Nikolaus,
Who lives at Durham, Kansas
And it pleased me very well
On my serious hunt
They are also listed in the Welt-Post register

Number nine's name, George Miller
Norka's son, an intelligent man
Resembles our big Schiller
Who probably can also write poetry
He was like so many inspired
In earlier days — a schoolmaster
And I recommend him so well
To be a reporter.

Peter Gebhardt's, worthy people
Saw I them on the street
And they remained a joy to me
Fulfilled my wishes very well
Although it did not take long
So I closed things on my way
Southwards to continue
In the direction of their church.

Bei Johannes Glanz im Hause
Gab's ein schönes Mittagstahl.
Und nachher ging es im Brause
Unser Fünfe an der Zahl —
Zu den Löwen, Wölfen, Bären,
Wo man konnte sehn und hören,
Wie des Menschen Sinn und Geist
Sich als Herrscher stets erweist.

Frau Amalia Hohnsteins wegen
Führte ich die Feder dann.
Es het ihr den Welt-Postsegen
Hingeschickt der rechte Mann,
Sie — in Kaliforniens Grenzen —
Will Freund Miller hier ergänzen
Das, was ihr noch nicht ist, und,
Durch den weiten Welt-Postwind.

Heinrich Schwartz auf Weil will lesen
Das, was man aus Norka schreibt,
Und von andern Tum und Weisen.
Das man in der Welt betreibt.
Darum ist er Glied geworden
Und gehört zu unsern Orden;
Auf zwei Jahre frisch und neu
Steht er wis als Leiter bei.

Conrad Böckel hat erneuert;
Er verbleibt in unserm „Nej!“.
Was der Kutter beteuert,
Das bleibt unbedeckt seit.
Als an seinem Tisch wir saßen,
Miteinander schwatzend aßen,
Ward sein Treuschnur offenbar;
Darum liegt die Sache klar.

Norka, Norka, immer wieder
Zeilen deine Leute auf.
Gerne schreibe ich sie nieder,
Darum komme nur zuhaus!
Melchior Krieger tat beschleichen,
Gerne ließ er sich erreichen;
Auf zwei Jahre festgesetzt,
Gab er Antwort wie auch Geld.

Bei John Pauli gab's fünf Runde,
Speise und auch Auto-Fahrt.
Er ist ja ein alter Mund,
Der die Freundschaft gut bewahrt.
Hamburg hieß sein Weib vor Zeilen,
Als er sprach zu ihr bescheiden:
Katharina, sage sein,
Willst Du meine Gattin sein?

Friedrich Schivan stammt aus Franzosen
Und er wohnt lange schon
In der schönen Stadt der Rosen,
Gab mir gern den Welt-Postlohn.
Sheetmetal worker ist er, schwingt den Hammer
Auf dem Dach, wie in der Kammer.
Aber abends liest er
Wie es in der Welt geht her.

At the John Glanz house
A beautiful midday meal was provided
After that we considered the merry life
We numbered five —
To the lions, wolves and bears,
Where we could see and hear,
How man's mind and spirit
Seeks to consider himself ruler.

Mrs. Amalia Hohnstein's route
Then I move my pen.
The blessings of the Welt-Post
Brought to her the right man.
To her — in California's borders —
Will friend Miller here restore
That which to her is still not known,
Through the remote Welt-Post tie.

Heinrich Schwartz will read on the paper
That, what a person from Norka writes,
And from other performances and realities
That which one pursues in this world.
For that reason, he became a member
And belongs to our Order
For two years fresh and new
He joins us as a reader.

Conrad Böckel has renewed
He remains in our nest
What the one from Kutter protests
That remains resolved completely.
As we sat at his table
Talking to each other while we ate
His plighting of troth was evident
For that reason it all seemed clear.

Norka, Norka, again and again
Your people step forward
I write them down quite willingly
For that reason, do come together
Melcher Krieger does it immediately,
Gladly, he allows one to reach him.
He signs up for two years
Gave his affirmation as well as money.

At John Pauli's, five rounds were given
Food and also auto rides
He is indeed an old fellow,
Who protects the relationship well.
Hamburg was his wife's name earlier.
As he spoke to her knowingly:
Katharina, say it elegantly
Will you be my wife?

Frederich Schivan originally comes from Franzos
And he has lived for a long time
In the beautiful town of roses
He gave me the Welt-Post payment gladly
Sheetmetal worker is he, swings the hammer
On the roof as well as in a room.
But during the evenings, he reads
About the happenings in the world.

Gorcht nun, Philipp Sittners warten
In Splawnucha wohl bekannt;
Doch, bereits vor fünfzehn Jahren
Zogen sie in dieses Land.
Er selbst ist ein Möbelschreiner,
Wie hierselbst so Mancher einer.
Und Frau Sittner sprach ganz frei,
Dass ich ihr nicht wichtig sei.

Adam Schneider — sie einst Emmert —
Ist nun unser Leser auch.
Er ist Schuster, welcher hämmert,
Wie es ist bei diesen Brauch.
Ach, und welch ein Mittagessen
Haben wir daselbst gegeissen:
Pastor Hagelganz und sie
Zamt mit! Das vergeß ich nie.

Neulich erst aus Russland kommen.
Hat ein Notler, C. C. Brill,
Unser Welt-Post auch genommen.
Weil er nun will sanft und still
Alle Neuigkeiten wissen.
Zomit war er gleich beslossen,
Unternahm den rechten Schritt:
Wandert auf zwei Jahre mit.

Wilhelm Stärkel lebt drei Monde
Hier erst unter einem Dach,
Kam von Frankfurt, wo er wohnte,
Und stammt aus Neu-Hussenbach.
Trotzdem er mit grossem Gleize
Wanderle auf seiner Reise,
Es zwei volle Jahre nahm,
Bis er hin nach Deutschland kam.

Georg Stärkel saunt dem Weile
Weilten hier nur zum Besuch,
Und doch sprach er: Rimm und schreibe
Mit der Feder in dein Buch,
Für die Welt-Post unsern Namen;
Obzwar wir von Milton kamen,
Das bei Walla Walla liegt.
Tun wir dennoch unsere Pflicht.

Alexander Millers kommen
Aus dem Dorje Dietel her.
Gerne haben sie genommen
Unser Blatt; ich ging nicht leer.
Seine Mutter wohnt bei ihnen,
Wirkend emsig, wie die Bienen.
Er, als Sohn, schafft froh und frei
Täglich in der Bäckerei.

Nächster ist, das lasst Euß sagen,
Unser Freund Johannes Traut,
Der als Leser es will wagen,
Günstig auf die Welt-Post schaut.
Sechzehn Jahre sind verflossen,
Seit er sich vereinst entschlossen,
Herguziehn in dieses Land,
Wo er Glück und Segen sand.

Listen now, the Philipp Sittners were
Well known in Splawnucha (Huck);
Though, already for about fifteen years
Had traveled to this country.
He, himself, is a furniture maker,
Like so many who live here.
And Mrs. Sittner spoke quite freely,
You aren't that important to me.

Adam Schneider — she once was Emmert —
Is also our reader
He's a cobbler, who hammers
The way it is at this occupation
Oh! and what a midday lunch
We ate in that very place:
Pastor Hagelganz and they
Together with me! I'll never forget it.

Just newly arrived from Russia,
Came from Norka, C.C. Brill,
Also subscribed to the Welt-Post
By being gentle and quiet
Wanted to know all the news;
With that he became studious immediately
Undertook the correct step:
And agreed to pay for two years.

Wilhelm Stärkel lived three months
Here first under one roof,
Came from Frankfurt, where he lives.
A native of New Hussenbach.
Notwithstanding, he intentionally
Began his trip,
Which lasted two years
Until he reached Germany again.

Georg Stärkel with wife
Came here only for a visit
And yet he said, Take and write
With the pen in your book,
For the Welt-Post our name
Even though we came from Milton
Which is near Walla Walla
We'll then fulfill our obligation.

The Alexander Millers came.
From the village of Dietel
Gladly they took
Our paper, I don't go empty
His mother lives with them
Knitted diligently, like the bees,
He, as son, worked happily and independently
Daily in the bakery.

The next one is, let it tell you.
Our friend, Johannes Traut
He as reader will take a risk
Looks with favour on the Welt-Post
Sixteen years have passed
Since he once made up his mind
To travel to this land
Where he found prosperity and blessings:

Heintich Langmann hat versprochen,
Dass er will ein Leser sein.
Vierhundert und vier Wochen
Sahrt die Welt-Post bei ihm ein.
Sie aus Norka, er aus Reinwald,
Tut der Sache niemand Einhalt;
Sie lehn für die Welt-Post fest
Ganz und gar wie auch der Rest.

Beideck-Sohn, Balthaser Herder,
Tritt nun auf an seinem Leib.
Er ist neu und ein Begehrter,
Der nun zieht am Welt-Postseil;
Er kam her aus Ruhlands Gauen
Erst allein, dies Land zu schauen,
Ging zurück mit Augem Schritt,
Brachte die Familie mit.

Heinrich Hölder ist bestissen
Und für unser Werk entflammt.
Alle unsre Leser wissen,
Dass der Mann aus Norka stammt:
Denn man kann mit Recht betonen,
Dass dort viele Hölder wohnen,
Und schon eine große Zahl
Traf für dieses Land die Wahl.

Heinrich Lofink nennt nicht minder
Norka auch als Herkunftsort.
Dort gibt es zwei nette Kinder,
Das nehmen hin als wahres Wort;
Eine sehr geschickte Mutter,
Beste Speise, Brot und Butter,
Er, als Vater, fuhr mich aus
Abends, zu so manchem Hause.

Einer tritt nun auf als Geige
Namens J. Bartolomae
Von der „Latrid“. Auf der Geige
Spielt der Freund so wunderschön
Selber hörte ich es klingen
Und als auch nach Straßen singen,
Doch auch Pastor Hagelganz
Schmiedt hier der Verdienstekranz.

Heinrich Schwäser kam vor Zeiten
Zu dem Licht der Welt in Frank,
Und er ließ als Kind sich leiten
Hin zur Schule auf die Bank.
Doch, vor achtundvierzig Jahren
Kam er übers Meer gefahren,
Sog bis nach Alaska hin,
Um zu suchen Goldgewinn.

Jacob Lackmann stammt aus Waller
Bildet sich sehr viel drauf, ein,
Dass er nämlich gilt als alter
Welt-Postleser, hübsch und fein;
Ja, er will vor allen Gaben
Nun Kredit und Ehre haben,
Dass in Portland's Leserschaar
Er der allererste war.

Heinrich Langmann has promised,
That he wishes to be a reader.
Approximately one hundred and four weeks
The Welt-Post had entered his environs
She came from Norka, he from Reinwald,
Never let their subscription lapse
Nor wavered concerning the Welt-Post
Just as completely as all the rest.

The son of Beideck, Balthaser Herder
Stepped up to his obligation
He is new and one who demands,
He who tows along in the same Welt-Post boat
He came here from Russia's province
First alone, to look over this land,
Returned there with a wise stride,
Brought the family here.

Heinrich Hölder is devoted
And is ignited about our work
All of our readers know
That the man came from Norka
One can be quite sure
That many Hoelzers live there.
And already a large number
Have chosen to travel to this land.

Heinrich Lofink mentions neither more nor less
Norka also the village he came from
There he had two amiable children
Take his true word for that;
A very skillful mother,
Best meals, bread and butter,
He, as father, took me out
In the evenings to many a house.

One strode forth as a witness
The name - J. Bartolomae
From the "Latrid." The friend played the violin
so beautifully
I, myself heard the ringing
And sang with all one's might
Even Pastor Hagelganz
Profited by the beautiful music.

Heinrich Schäfer came sometime
For he was born in the village of Frank,
And as a child allowed himself to be led
To school on the bench.
Though he came across the ocean about
48 years ago
Had gone to Alaska
In order to find gold.

Jacob Lackmann came from Waller
Pictured much for himself
He calls himself a long-time
Welt-Post reader, fair and nice;
Yes, he wants for all his talents
To have the credit and honor
That among Portland's Readers
He was the very first one.

Verklein Nummer sechszunddreißig
 trifft nunmehr Johannes Geis.
 Dieser Messer ist fleißig
 Wie hierselbst gar Mancher weiß.
 Seine Gattin steht ihm heute,
 So wie immer, treu zur Seite;
 Es geht ihnen wohl und gut
 Und sie haben frohen Mut.

(Fortsetzung folgt.)

Stanza member thirty-six
 Henceforth one meets Johannes Geis,
 This one from Messer is industrious
 As those from here well know.
 His wife is upright today,
 As always, faithfully at his side;
 Everything goes well and good for them
 And they are of good cheer.

Seite 8—Die Welt-Woll-Donnerstag, den 20. Dezember 1923.

Unsere Portlander Welt-Postleser im Reim

(Erste Fortsetzung.)

Heinrich Wolf, mein Dorfgenosse,
 Steht für heute oben an.
 Er ist zähm, ein braver Sprosse.
 Läuft gern auf die Welt-Postbahnen.
 Niemehr werde ich's vergessen:
 Wie wir um den Tisch gesessen,
 Als sein Weib, ganz froh gewillt,
 Uns den Hunger hat gestillt.

Jimmer weiter, immer besser —
 Peter Emmert kommt zunächst.
 Dieser stammt ja auch aus Messer.
 Seht nur, wie die Liste wächst!
 Und, Ihr Leser, wollt Ihr's wissen?
 Schleen sind ein Lederbissen.
 Den ich ohne Furcht und Scham
 Dort mit Freuden zu mir nahm.
 Nun folgt unter Heinrich Weibert,
 Er ließ meine Hand nicht leer;
 Seine Frau, die gründlich säubert,
 Ist gefund, groß, stark und schwer.
 Angenehm ließ sich's dort führen:
 Es gab saure Lebusen
 Und der Speisen — ach, so viel!
 Und einmal auch Orgelspiel.

Heinrich Schäfer — braver, stiller,
 Aber liebevoller Mann —
 Nam einst het aus Wiesenmueler,
 Hat mir großen Dienst getan:
 Fuhr mich hin und het im Brause
 Zu so manchem Freundschaftshause.
 Er braucht im Beruf das Feil,
 Eäge, Lammet, Ait und Feil.

Reinwald Nopset jetzt ja wieder
 An die Tür mit allem Fleiß:
 Dazu schreibe ich hier wieder
 Herrn Johannes Steinepreis.
 Emsig waren sie beim Bauen,
 Und ich selber durfte schauen
 Jedes Zimmer leer und frei
 An dem Hause nageleut.

Heinrich Wolf, my village comrade
 Stands at the top today.
 He is docile, an honest descendant
 Gladly walks on the Welt-Post pathway.
 Never more will I forget
 As we sat around the table
 While his wife, completely happy and willingly
 Satisfied our hunger.

More and more, better and better
 Peter Emmert is next.
 He also comes from Messer.
 See how the list grows!
 And, You Readers, do you want to know?
 Great is a dainty morsel
 Then I without fear or shame
 That I with pleasure receive.

Now our Heinrich Weibert follows,
 He doesn't leave me empty-handed;
 His wife, who cleans thoroughly,
 Is healthy, tall, strong and heavy.
 Agreeable and on her feet:
 One finds sour watermelons
 And the food — oh, so much!
 And one time, also organ music.

Heinrich Schäfer — worthier, quieter
 But a man full of love.
 Came here first from Wiesenmueler
 Did a great service for me:
 Transported me here and there in the tumult
 To the many houses of friends.
 When called upon he used the hatchet,
 Saw, hammer, axe and file.

Reinwald knocks now again
 On the door intentionally
 For that reason I write here
 Mr. Johannes Steinepreis.
 Diligently he was building
 And I myself was allowed to see
 Every room empty and open
 Brand-new on the house.

Wieder muß ich eine nennen
Aus dem größten Dorfe her,
Damit ihn die Lefer kennen
Bei dem Namen Georg. Derr.
Siebzehn Jahre sind vergangen
Sind er sich dafür entschlossen,
Auswandern in dies Land,
Wo er eine Heimat fand.

Conrad Hölzer fiel mit Freuden
Bei dem Bündnis in die Wucht.
Dieser liefert vielen Leuten
Nahrung durch die Hühnerzucht.
In dem Hause sind vier Kinder.
Und im Hof vielleicht auch Kinder
Und was sonst dazu gehört,
Wie dem Bauer es beschert.

Und nun, Hospodjin Udschittel.
Sieht vor mir mit frohem Sinn
Miller Michael aus Dittel
Und sagt ja, uns zum Gewinn.
Ja, man aß in ihrem Hause
Abends von gefrorenem Eßmause.
Der auf Englisch "Ice Cream" heißt
Und solch große Lüdchen reißt.

Heinrich Comer seh ich schmunzeln
Vor mir, ohne Hass und Wahn,
Und auch ohne Stirnrunzeln
Eine Frau — geborene Hahn.
Wenn er auf dem Amboss hämmert
Lässt und abends, wenn es dämmt.
Sieht man wie es rauscht und blükt
Und wie auch das Feuer sprüht.

Heinrich Lannenwolff: find Kramet,
Kommend aus Saratow her.
 Ihnen ist es angenehmer
Und sollt ihnen gar nicht schwer
Vier zu handeln und zu bauen,
Und man kann es deutlich schauen.
Wie es möglich vortrefflich geht
Und ein neuer Bau erscheint.

Heinrich Radys schien gernne
Mit die besten Speisen dor.
Und sie zählen, nun als Sterne
In der großen Leserschar.
Freude sind die Albelannte,
Stimmen meine Unverwandte,
Die im Mittelwesten sind,
Wo oft souft ein starker Wind.

Friedrich Ehrlich, reif an Jahren,
Ißt doch noch geistesfrisch,
Will auch lesen und erfahren
Durch den großen Welt-Postillisch.
Von der Menschen, Lien und Kreiben
Und was seine Freunde schreiben,
Die da wohnen ehre getragen
In dem Lande weit und breit.

Again I must mention someone
Who came from the largest village
With which you will know the reader
By the name of George Derr.
Seventeen years have passed
Since he promised himself the following:
To immigrate into this land,
Where he found a Home.

Conrad Hölzer experiences joy
With the union in the burden
He delivers to many people
Nourishment via the chicken farming
In the house one finds 4 children
And in the yard perhaps cows also
And whatever belongs to that
What else might be bestowed upon the peasant.

And now, Hospedjin Udschittel
Sits before me with pleasant thoughts
Michael Miller from Dietel
And says yes, to our advantage
Yes, one ate in your house
In the evenings of frozen treats
It is called "Ice Cream" in English
One snatches it with big licks.

Heinrich Comer, I see him grin
Before me, without insincerity and folly
And also without frowns
His wife — nee Hahn.
When he hammers on the anvil
Days and evenings, when it grows dark
One sees how it smokes and flashes
And also how the fire spatters.

Heinrich Danewolf found Krämer
Came here from Saratov
To them it is agreeable
And nothing is too much for them
Here to deal with and to build
And one is able to see it clearly
How things progress daily
And a new building is erected.

The Heinrich Radys eagerly place
The best food before me
And they count, only as stars
In the large multitude of readers.
Both are friends of long duration
Know my relatives
Those who are in the middle West
Where often a strong wind performs an orgy.

Friedrich Ehrlich, mature in age
But still with a good mind
Wants to read and learn
Everything that is offered by the large Welt-Post table
About the people's dealings and conduct
And what his friends are writing
Those who are living very scattered
In the land far and wide.

Vor zwölf Jahren kam gezogen
In dies Land Johannes Lehl,
Über weite Meere gewogen.
Und es schlug ihm hier nicht fehl.
Auch hat's mir nicht schlechthalgen
Davon kann ich Rechnung tragen;
Damit Ihr es alle wißt,
Doch Herr Lehl ein Leser ist.

Liebe Leonhardt, unverwundert,
Mir den Welt-Post-Brief gern gab.
Es ist ihre Zahl „Vierhundert“.
Sie selbst, als geborene Aab,
Kam dreizehn in Grimm zum Leben;
Und hat nun hierfür ihr Streben
In der schönen Rosensstadt,
Wo sie täglich sich ißt salt.

Und nun will ich einen melden,
Welcher aus Neu-Dünhof kommt;
Will Freund Jacob Lind nicht schellen.
Weil das Letztere nicht kommt.
Gleich dem Widder auf die Spule
Lernt er in der Abendschule:
Widelt so in seinem Lauf
Immer neue Kenntnis auf.

Ludwig Spady ist willkommen
Samt dem Weib — geborene Jörg —
Dort ward ich gut aufgenommen.
Das steht fest, gleich einem Berg.
Und wir haben unumwunden.
Auf zwei Jahre uns verbünden:
Spadys ziehen Schritt für Schritt
Hunderthundvier Wochen mit.

Peter Schlüts sind alle Stunder
Gerne zahlten sie voraus;
Und ich habe auch gefunden
Dort, in ihrem schönen Hause,
Doch sie ihrer Freunde wegen
Gästet sind und Freundschaft pflegen.
Und ich sage frei und frank!
Ihnen dafür Lob und Dank.

J. H. Koch, dort auf der Ecke
Bei dem schönen neuen Park.
Trug auch bei zu unserem Zwecke
Als ein Röhrner, groß und stark.
Doch zog er ja mittlerweile
Aus dem Heim in aller Eile:
Kolb und Norka zogen aus,
Rüttete sind nur im Hause.

Heinrich Leonhardts: gleicher Weise
Wie die anderen alle auch
Gehlen nun zum Leserkreise
Nach dem volgadutsch'en Brauch.
Ja, sie laufen unterbrochen
Freudig bei als Mitgenossen;
Sie aus Kutter, er aus Frank,
Sitzt oft auf einer Bank.

Twelve years ago like a cannon
Johannes Lehl came into this land.
Over the billowy ocean
And it did him no harm here
Also, it did no harm to me
Of that I can account
With that you all know
That Mr. Lehl is a reader

Liz Leonhardt, not surprised
Gives me the price of the Welt-Post gladly.
She drew number four hundred.
She herself nee Aab,
Was born in Grimm
And has her endeavours here
In the beautiful City of Roses
Where she daily satisfies her appetite.

And now I want to mention someone,
Who came from Neu-Doenhof;
Will friend Jacob Lind not scold,
Because the following is harmless
Like the winding on the spool
He learned attending evening classes at school
He wrapped while he walk'd
Always getting noticed.

Ludwig Spady is welcome
Together with his wife — nee Jörg (Georg)
There I was especially welcome.
That stood fast, immediately a promise.
And we unreserved
Obliged ourselves for a two year period
The Spadys move step by step
For one hundred and four weeks

The Peter Schlüts are both generally known
Gladly pay in advance;
And I have also found
There, in their beautiful house,
That their guests are regarded
And treated hospitably and with friendliness.
And I way freely and frankly
To them love and thanks for it.

J. H. Koch, there on the corner
Near that beautiful, new park,
Also joined our objective
As a patron, big and strong
And yet he dragged, in the meantime
Out of his home he hurried
Kolb and Norka pulled out
Those from Kutter remain in the house.

Heinrich Leonhardts: Likewise
Such as the others also
Are counted among the reader circle
According to the Volga German custom
Yes, they walk in good spirits
Happily by as companions
She from Kutter, he from Frank
Often sit upon a bench.

Georg Balzer, Stephans Sprößling,
Krat als neuer Leser bei.
Für die Eisenbahn ein Schling,
Macht er Altes wieder neu,
Wie zum Beispiel die Waggons.
Da er nun für uns gewonnen,
Bleibt er unter unsrer Hut,
Wie ein Nuger Mann es tut.

Frei von Kummer, Weh und Trauer
Sah ich auf der Straße stehn
Unsern Bruder Conrad Sauer,
Wer mich dann hieß mit ihm gehn
Zum Genuss beim Mittagsmahl,
Wo er dann in seinem Halle,
So wie mir es wohl gefällt,
Auch die Welt-Post hat bestellt.

Nun kann ich mit Freuden schreiben
Von dem Blumenhändler Betz,
Doch er uns will treu verbleiben,
Helfen ziehn am Welt-Postnetz;
Viel lieb man mich da genießen,
Freundschaftsbande fester schließen.
Alles, was Ihr mir getan,
Schreib ich Euch zur Ehre an.

Lächelnd sah ich einen kommen
Von dem Lande in die Stadt,
Der die Welt-Post auch genommen
Und mich recht erfreuet hat.
Dieser liefert Milch und Eier,
Wie noch Anderes, nicht teuer;
Ist bekannt als Georg Rüd,
Und ich wünsche ihm viel Glück.

Pastor C. J. Wagner's wegen
Schreib ich gerne einen Reim.
Ich genoß so manchen Segen
Auch in seinem netten Heim.
Er zählt zu den neuen Gönnern,
Zu den starken Welt-Postmännern,
Deren sie schon viele hat
Auf dem Land und in der Stadt.

Heintich Miller, jung an Jahren,
Ging deuteinst mit Ernst einher
Und ließ sich, als Jungling, paaren
Mit der Katharina Schmer.
Er kann tüchtig Geld verdienen,
Und als ich vor ihm erschienen,
War er in Lustziedenheit —
Für die Welt-Post auch bereit.

Pastor P. H. Lichs' Verwandte
Stammen aus dem Dorfe Moor.
Er und ich sind nun Bekannte,
Dieses habe ich hervor,
Weil in angenehmer Stunde.
Er trat bei als neuer Runde;
Hoffe, doch er ungeniert
Auch Berichte schreiben wird.

Georg Balzer, Stephen's offspring
Has come as a new reader
For the railroad makes a cutting
Makes the old new again
For example, the freight cars
That he has yielded to us
He remains under our hat
Like a sensible man would do.

Free of worry, woe and sadness
I saw standing on the street
Our brother Conrad Sauer,
Who then asked me to go with him
For food at the noon meal,
Where he then in his situation
The way it might please me greatly,
Subscribed to the Welt-Post.

Now can I write with joy
Of the flower handler Betz,
That he will remain faithful
Toward his assistance for the Welt-Post network
Much will I have benefit of
Bonds of friendship to lock tighter
Everything, you have done for me
I shall write to honor thee —

Via laughter I saw someone coming
From the land into town
Who also subscribed to the Welt-Post
And made me very happy.
This person delivered milk and eggs,
Just like others, not more expensive;
Is known as Georg Rück
And I wish him much luck.

Pastor C. J. Wagner's ways
I gladly write a rhyme
I receive so many blessings
Also in his tidy home
He belongs to the new patrons
To the strong Welt-Post men.
Who already have a great deal
On the land and in the town.

Heinrich Miller, still of a young age
Went one day in all seriousness forth
And allowed himself, as a youth to pair himself
With Katharina Schmer.
He can really earn the money
And as I appeared before him,
He was in a peaceful mood —
Ready for the Welt-Post.

Pastor P.H. Lichs' relatives
Come from the village of Moor.
He and I are acquainted
This I settle in advance.
During agreeable hours
He joins as newer knowledge
Hope, that he unhesitatingly
Will also write reports.

Loben muß man Frau Breithauer
Sie sie fährt und lenkt die Kar:
Sie übt Vorsicht, ist genauet
In der drohenden Gefahr.
Auf den sehr bedrängten Straßen,
Bürgersteigen, Nebengassen,
fällt, bei Finsternis und Licht,
Große Vorsicht ins Gewicht.

Conrad Lebsack und die Mutter
Sahen ich gar nicht geschnitten.
Gewinner aus dem Frank-Chutor
Herr J. Bastron hat da schön.
Für ihn mit Gedacht gehandelt,
Doch Freund Lebsack mit uns wandelt
Auf dem großen Welt-Postpfad.
Danke sei ihm für seine Lass.

Er, Herr Bastron selbst, als Weiser
Lebt zufrieden und ist froh,
Doch er eignet achtzehn Häuser.
Das ist wahr, Freund J. J. Stroh;
Und Herr Bastron lädt für' grüßen,
Ehe wie das Neimlein schliefen,
Und das ist doch auch was wert.
Sein man Sie also verehrt.

Groß gibß es minunter Zwilling
In so manchem deulichen Hause;
Doch nicht hier, bei Conrad Schilling.
Der erneuert weit vorne.
Er sagt Brennholz für die Leute.
Werb nicht gerade heute,
Weil die ihm gelegne Früll
Jetzt bereits vorüber ist.

Es ist ja Freund Heinrich Müller
Sie geborne Hohenstein
Nicht ein Dichter, wie einst Hiller;
Er lud mich mit Freunden ein.
Bei dem Sitzen oder Stehen.
Läßt sich dort ein Wandstück sehen
Unter Freude oder Weh
Heißt er: "Goldnes ABC".

John C. Miller ist ein Bruder
Heinrichs, und als Leser neu.
Seine Frau am Küchentubet
War auch liebreich, froh und frei,
Als sie beide sich entklossen,
Ehe noch viel Zeit verschlossen,
Herrverhin ganz unverwandt
Mit zu wandern Hand in Hand.

Heinrich Hopp hat meinen Sohn
Destet seine Zeit geschent,
Großen Gunst — unter Lachen
Mißt den rechten Weg geleit.
Für beständige Freundschaftsprobe:
Wünsch ich ihn von Herzen loben;
Doch gehört von diesem Lob
Jähnen auch ein Teil, Frau Hopp.

One has to love Mrs. Breithauer
The way she drives and guides the car
She practices foresight, is precise
In the driving when threatened
On the very difficult streets
Pavement, side streets
Without fail, darkness or light
Great foresight in stress.

Conrad Lebsack and the mother
I did not ever see them:
Came from Frank-Chutor,
Mr. J. Bastron did it nicely
For him he handled it advisedly
So that friend Lebsack goes along with us
On the large Welt-Post path
Thanks to him for his deed.

He, Mr. Bastron himself, as wise man
Lives well satisfied and is happy
That he owns 18 houses.
That is true, friend J. J. Stroh;
And Mr. Bastron sends you greetings,
Before we close this little rhyme,
And that is worth something,
When one is also honored.

Sometimes among these are twins
In many German houses;
But not here, at Conrad Schilling's
He revives far from that
He saws firewood for the people
But just not today,
While that is at certain intervals
At the present time there's no preparation.

It is now Friend Heinrich Müller
She was born a Hohenstein
Not a poet, like a Hiller,
He invites me with great joy.
While sitting or standing
One can see a document on the wall
Under joy or sorrow
It reads: "Golden ABC."

John C. Miller is a brother
Of Heinrich, and a new reader
His wife as head of the kitchen
Was also loving, happy and independent
As both seemed determined
Before much more time had elapsed,
Moreover completely undeterred
To walk together "hand in hand."

Heinrich Hopp gave my business
Often much of his time.
Pleasant directions — under laughter
Guided me the right way
For basic friendship proves
I must love him with all my heart
Some of this love belongs
To Mrs. Hopp; a share goes to her.

Noch ist ja mein Heimeschmieden
Nicht zu Ende, noch nicht aus,
Denn es folgt: im besten Frieden
Unser Leser Adam Claus.
Er beschäftigt sich, wie viele,
Länglich in der Sägemühle;
So geniebt er, ohne Not,
Unbesorgt sein Butterbrot.

Frisch an einem schönen Morgen
Ging ich aus mit frohem Sinn,
Beste Laune, ohne Sorgen,
Sia nach Heinrich Pfenning hin;
Auf Bestellung war's geschehen,
Und so durst' ich dann sehen,
Wie auch er durch "Ja" und Geld
Sich die Zeitung hat bestellt.

Und nun kommt Johannes Wad.
Der die Welt-Post längst besitzt.
Draußen hat er auf dem Älder
Sommers in dem Feld geschwitzt.
Viele Leute, die ihn kennen,
Nennen "Godnil" ihn zu nennen
Sich verdient er Geld und Dank
Länglich auf der Schusterbank.

Now my rhymester is yet
Not at the end, not yet finished
Then it continues in the best peaceful way
Our reader Adam Claus.
He works, as many do
Daily in the saw mill;
He has the benefit of food, without want
Needs not worry about his buttered bread.

Early on a beautiful morning
I went out with a happy mind,
Best of mood, without cares,
On my way to Heinrich Pfenning.
It happened on an appointment,
So I was able to see,
How he by way of "yes" and money
Subscribed to the paper.

And now comes Johannes Wacker
A long time Welt-Post subscriber.
Outside upon the plow
Perspired in the field in the summertime.
Many people, who knew him.
Tended to call him "Constable";
Now he earns money and "thank you's"
Daily on the cobbler's bench.

Seite 8—Die Welt-Post—Donnerstag, den 27. Dezember 1923—

Unsere Portlander Welt-Postleser im Reim

(Fortsetzung)

Frisch in einer Abendstunde
Ging ich zu Bloßs Nikolaus.
Dieser ist ein alter Kunde
Und nahm freundlich mich ins Haus.
Allen, die es ihm befahlen,
Macht er nagelneue Sohlen
Auf die Schuhe nach Begehr.
Leute sagt, was soll ihr mehr?

Freundlich kam Freund Peter Bauer.
Machte mir die Lüre auf
Und trat gerne auf die Lauer
Von zwei Jahren in den Lauf.
Kehrt er nun vom Holzhof wieder
Und setzt sich im Hause nieder.
Abends, wenn sein Werk getan,
So trifft er die "Welt-Post" an.

Auf Bestellung, einen Abend,
Ging ich zu Johannes Blum.
Mich an seinem Tische labend.
Und nachher ging es nicht krumm.
Sondern schnurstracks und gerade:
Denn Herr Blum ging hin zur Lade.
Nahm das Geld da unverwandt,
Legte es in meine Hand.

Early in an evening hour
I went to Block's, Nikolaus
This one is an old customer
In his friendly way, took me into his house
Everyone who gives him the order
He sews brand-new soles
On the shoes according to requests
People say, what more does one want?

Friendly came friend Pete Bauer
Opens the door for me
And treads gladly in the long run
Extended it for a two-year period
Turned away from the woodyard again
And sat down in the house
Evenings after doing his work
He encounters the "Welt-Post."

On an appointment, one evening,
I went to Johannes Blum.
Took refreshments at his table
And after that it didn't go crooked
But straightforward.
Then Mr. Blum went to the drawer
Took the money there undeterred,
Laid it in my hand.

Nicht kommt David Wasemiller
Als ein Tscherbachowser Mann.
Der, als Geomier, Brader, Söhler
Sich hat auch hinzugelan.
Dieser Mann hat ein Begehrten:
Mödje von Verwandten hören,
Von Blutsfreunden — ach, so gern —
Die zerstreut sind nah und fern.

Peter Leichner fuhr vor Zeiten
Mit mir übers weite Meer,
Über jenen großen, breiten,
Ließen Ozean dahier.
Er aus Huck und ich aus Messer
Führten auf dem Weltgewässer
Mit viel Volk von fern und nah
Nach dem Land Amerika.

Es kommt Herr Wilhelm Weckesser
Aus dem Dorfe Anton her.
Seine Gattin stammt aus Messer
Und schrieb sich einst Meininger..
Er trat bei in heiter Lage,
Als ich am Danksgungstag
Bei ihm speiste nach Behuf.
Er ist Tischler von Verus.

Es sprach „ja“ mit seinem Munde
zu mir Georg Feuerstein.
Als in angenehmer Stunde
Ich mich stellte bei ihm ein.
Er schickt Grüße an den Vater.
Der allein steht als Berater;
Da vor nicht sehr langer Frist
Mütterlein gestorben ist.

C. J. Becker ist ein alter
Leiter, welcher stammt aus Grimm.
Seine Gattin kommt von Walter.
Viele sagten: Komme und nimm!
Als mein — jetzt verstorben — Bruder
Einst in Russland war als guter
Prediger aus diesem Land,
Haben Beckers ihn gelaunt.

Mit am einem Sonntag morgen
Schreibe ich Johannes Dett.
Der wohl auch hat seine Sorgen:
Er ist von acht Kindern Vater.
Es sind in dem Haus vier Söhne,
Und der Töchter auch vier schöne;
Trotzdem ich sie nicht gesehn,
Könne ich nicht fehl zu gehn.

Und nun kommt Freund Philipp Sinner,
Der das Blatt erneuert hat;
Nur von Lesern ein Gewinner,
Und ich rühme seine Tat.
Alle Leser sollen wissen,
Dass sie fleißig helfen müssen:
Wenn die „Welt-Post“ ganz und voll
Ihren Zweck erreichen soll.

Now comes David Wasemiller
As a Tscherbachowser man
He, as happier, well-behaved, quieter
Moreover it is done for him.
This man has a wish
Would like to hear from relatives
From blood-relatives — oh, so gladly
Who are scattered near and far.

Peter Leichner came some time ago
With me across the spacious sea,
Over that large, wide
Deep ocean from there
He from Huck and I from Messer
Rode on the universal water
With many people from far and near
To the Land of America.

Mr. Wilhelm Weckesser
From the village of Anton
His wife came from Messer
And writes her name — Meininger
He was in a good site
As I on Thanksgiving Day
Partook food on his behalf
A cabinet maker was his calling.

He said, "yes," with his mouth
To me, George Feuerstein,
While in an agreeable hour
I appeared at his residence
He sends greetings to the father,
He stands alone as the adviser
Not too long ago
The dear little mother had passed away.

C. J. Becker is a longtime
Reader, who comes from Grimm.
His wife comes from Walter.
Both said: Come and take!
As my — now deceased — Brother
One time in Russia was a good
Minister from this Land,
The Beckers knew him.

Early on a Sunday morning
I write Johannes Dett,
He also has his worries.
He is the father of 8 children
There are 4 sons in the house
And of daughters, 4 pretty ones;
Since I did not see the siblings,
I can not fault them.

And now comes friend Philipp Sinner.
He who has renewed the newspaper
He is a winner among the readers
And I rhyme his achievements
All the readers must know
That they need to be industrious with their help:
So the "Welt-Post" completely and full
Is able to reach her objective.

Wieder traf ich Jacob Stieben
Nach Verlauf von langer Zeit.
Habe gern ihn aufgeschrieben
Und dabei mich sehr gefreut:
Denn vor vielen langen Jahren,
Als wir beide Knaben waren,
Habe ich in diesem Land
Ihn und seine Frau gekannt.

Suppe ist man aus dem Teller
Bis derselbe steht leer.
Nicht wahr, Freund Johannes Keller.
Einst aus Balzer, Russland her?
Sagen Sie mir ihren Söhnen,
Dass sie sich es angewöhnen
Deutsch zu lesen oft und viel.
Denn das ist ein schönes Ziel.

Heinrich Fink steht hier am Ruder
In dem kirchlichen Verband;
Und ist also als ein „Bruder“
In der ganzen Stadt bekannt
Unter wolgadeutschen Leuten.
Viele sollen nun mit Freuden—
Er aus Norka, sie aus Huck—
Leben aus den rechten Drud.

Wer mir vorstellt saure Töpfel,
Bei Dem lehre ich gern ein;
Solchen heiße ich nicht „Töpfel“.
Guter Leser Jacob Klein.
Saget Dank von mir Ihr Lieben.
Weil Ihr uns seid tru geblieben;
Gelet nur mit seinem Schritt
Stünftig auch als Leser mit.

Wenn ich Ludwig Müller sehe,
So hält er geduldig still
Als ein guter, bewer Reffe
Seines Onkels, welcher will,
Doch ich ihn hier soll besiegen.
Hoffentlich wird mir's gelingen.
Dass Freund Georg Müller nicht
Mich verurteillt in der Pflicht.

Eine lange Zeitperiode
Liegt schon hinter Adam Brill,
Dessen ich, als Welt-Botsbote,
Hier im Heim gedenken will.
In der Kirche, bei der Menge,
Sche ich ihn im Gedränge;
Später noch an anderm Ort,
Wo er mir dann gab sein Wort.

Wenn ein Schuster sich nicht ärgert,
Wenn er sich die Finger sticht,
Das fällt, Freund Johannes Hergert.
Beim Betruse ins Gesicht.
Wenn er zu berächtren Gähnen
Schmunzeln kann dabei und lachen:
Solcher Mann ist's in der Welt,
Der den Leuten wohl gefällt.

Again I met Jacob Stieben
After a lapse of a long time
I was happy to write him up again
And with that I was very content.
Because many long years ago
While both of us were young boys,
In this land have I
Known him and his wife.

Soup is eaten out of a plate
Until the plate stands empty
Is it so, friend Johannes Keller
Who came from Balzer, Russia here?
Do tell your sons,
That they will form the habit
To read german often and many times
For that is a fine goal.

Heinrich Fink stands here at the helm
In the association of the church
And he is also as a "Brother"
Known in the entire town
Among the Volga German people.
Both should then be joyful —
He from Norka, she from Huck
Work together in conquering hardships.

Whoever sets before me sour apples
At his place I gladly enter
That party I will not call "Töpfel"
The good reader Jacob Klein.
Have "Thank you's" from me dear ones
Because you have remained loyal
Hurry only with solid steps
Continue to be readers in the future.

When I meet Ludwig Miller
He patiently stands still
As a good, well-behaved nephew
Of his uncle, whoever will,
That I should find him here
Hopefully that I will succeed.
That friend Georg Miller will not
Condemn me in the obligation.

A period of time
Lies already behind Adam Brill
Of whom I, as Welt postman,
Here in rhyme will think.
In the church, among the crowd,
I see him in the throng;
Later again at another place,
Where he then gave me his word.

When a cobbler does not get angry,
When he pokes his finger,
That happens, Friend Johannes Hergert,
With the occupation there is stress.
When he is able to deal with perverse things
Grin about it and laugh:
Such a man occupies a place in the world,
One who pleases the multitude.

Gebt den Kühen gutes Futter,
Darauf wird die Folge sein,
Daß sie bringen Rahm und Butter
Zum Gemüse reichlich ein.
Dieses hat nun schon seit Jahren
Freud' Johannes Brehm erfahren,
Der mir hübsch hat aufgetischt
Buttermilch mit Rahm vermischt.

Conrad Hohnstein steht am Schalter
Der Familie nicht allein:
Seine Frau ist „Müverwalter“
Trägt daselbst tapferstig ein.
Hier im Lande neunzehn Winter,
Haben sie nun sieben Kinder
Und ich fand es wohlbestellt,
Denn der Mann verdient viel Geld.

Doch wir stets in Ehrlichkeit
Wilhelm Schleunings sollen wissen,
Und in Wahrheit sind beslissen—
Wie auch in Bescheidenheit—
Unserm Volke treu zu dienen,
Und das nicht allein mit Mienen
Oder wohlgemeintem Rat,
Sondern auch mit wahrer Tat.

In Johannes Millers Räumen,
Wo ich abends Eintritt hielt,
Habe ich nach kurzem Säumen
Meinem Wunsche nach erzielt
Das, was ich bei ihnen suchte:
Darum schrieb ich auf und buchte
Sie nach meinem Tun und Brauch
So wie alle andern auch.

Dann ging es mir festen Willen
Gin zu Vater Konrad Kniss,
Der mir half den Wunsch erfüllen
Ohne Zweifel und gewiß.
Er steht am Familientreuer
Als ein Methodistenbruder,
Der die „Welt-Post“ liest gern
Samt der Frau, geborene Kern.

Und nun, Freund Johannes Krieger,
Du bist mir von neuem gut,
Und das nennt man einen Sieger,
Der gesicht hat frischen Mut.
Wenn es Fehler gibt im Leben,
Soll ein Jeder darnach streben,
Doch sie stets in ernster Wicht
Wieder werden gut gemacht.

H. J. Hoelzer - Sieh - mich - sügen
Einen schönen Namen bei;
Und ich tat es mit Vergnügen
Schnell, wie man zählt eins-zwei-drei.
Joh., als Glied der Adventisten,
Hand, daß er zu den Baptisten
Sonntag in die Kirche geht,
Wo selbst auch sein Name steht.

Give the cows good feed,
Thereupon will be the order,
That they'll produce cream and butter
In order to enrich the food.
This has been for many years
The experience of Johannes Brehm,
He served a nice plate
Buttermilk with cream blended well.

Conrad Hohnstein stands at the counter
The family not alone
His wife is added as manager
She herself treads energetically
Here in this land nineteen winters,
They have only seven children
And I find it well organized
That the man earns much money.

That which is done in honesty
The Wilhelm Schleunings should know,
And in truth put forth every effort
As also in moderation –
And that not only with looks
Or well intended advice
On the contrary, also with truthful deeds.

In Johannes Millers home,
Where I appeared one evening
After a short delay
My wishes were fulfilled
That which I was looking for
Therefore, I wrote it down and left
As was my custom
Just like all the others.

Then it goes with fixed determination
Away to Father Konrad Kniss
He fills only half my wish
Without hesitation and assurance
He remains at the family helm
As a Methodist brother,
He gladly reads the "Welt-Post"
Also does his wife, nee Kern.

Well then, – Friend Johannes Krieger
You are good to me again.
And one calls that a victor
Whose courage has been revived.
When there is a mistake in life
Each should work towards resolving it
That it be considered in earnest observation
Again it will be corrected.

H.J. Hoelzer lets me add
His beautiful name to this;
And I do it with pleasure
Quickly, as one counts – one, – two – three
I, as member of the Adventists
Found, that he to the Baptists
Attends church on Sundays
Where one also finds his name listed.

Tiner ist seit langer Dauer
Immer "Wacker" wenn er schläft.
Seine Frau, geborene Sauer
Ist um ihn auf dem Gehöft.
Er war neulich krank gewesen,
Doch fand ich ihn beim Gessen;
Durch das Geld aus seiner Hand
Steht er fest in dem Verband.

Georg Knipper ging aus Norka
Messerwärts nach Leidenreich
Und sprach: Anna Katharina,
Lass Dein Herz werden weich,
Um Dich mit mir zu verbinden
Aus den tiefsten Liebegefühlen!
Und es ging ihm klipp und klar
Mit Erfolg die Feier ab.

Hartmetti und auch Geschäftie
Treibt Freund Ludwig Deines hier.
Es erfordert starke Kräfte,
Um hantieren nach Gebühr.
Doch, im Sommer wie im Winter
Segnet sie ein Dutzend Kinder;
So ist es im Hof und Geld
Mit den Kräften wohl bestellt.

Aus dem Dorfe Wiesemiller
Kam hier her Freund J. G. Mill,
Und er ist ein stummer, stiller
Bruder, der das Rechte will.
Oft ist im Verein nicht einer,
Der ihm gleicht als Möbelschreiner,
Der bei Aussicht strengster Gut
Solche seine Arbeit tut.

(Fortsetzung folgt.)

Tiner is of long time duration
Always "Wacker" when he sleeps
His wife, born a Sauer.
On account of him is on the farm
He was ill just recently
And yet I found him getting better
Via the money out of his hand
He remains solid in the association.

George Knipper came from Norka
By way of Messer to a sum of money.
And spoke: Anna Katharina,
Do become soft-hearted,
In order to become bonded to me
From the deepest love establish
And it went click-clack!
Success in the wedding

Settlement and also business
Brought friend Ludwig Deines here.
It called for strength with all one's might
To manage the payments
Although, in summer as well as in winter
Blessed with a dozen children;
So it is with house and money
That is the message of strength.

Out of the village Wiesemiller
Friend J. G. Mill came here,
And he is a devout, quiet
Brother, who wants what is right.
Often is not the only party in the occupation
An equal as a cabinet maker.
Who on inspection in all strictness
Does such good work.

Seite 7—Die Welt-Volk—Donnerstag; den 3. Januar 1924

Unsere Portlander Welt-Postleser im Reim

(Dritte Fortschung und Schluß.)

Nächster ist Herr Fred Elsasser,
Neulich erst aus Kanada.
Er will wissen, als ein Leser.
Was im alten Welt geschieh.
Wenn die Woche ist vollendet
Und er dann die Blätter wendet
Von der "Welt-Post", so sieht er,
Wie es in der Welt geht her.

Es kam Adam Obermiller
Über's Meer aus Brunnental.
Gleich so schnell, als wie ein Drillier
Rollt, traf er daßt die Wahl;
Doch, mit noch so vielen Andern
Schiede er sich, auszuwandern;
Er baut eifrig für die Bahn
Als ein sehr geschickter Mann.

The next one is Mr. Fred Elsasser,
New, first out of Canada.
He wants to know, as a reader,
What is happening in the world
When the week has passed by
And he turns the pages
Of the "Welt-Post", he sees
How things are going in the world.

Now comes Adam Obermiller
Across the sea from Brunnental
Not so fast, like one who drills
Rolls, made his choice
Although, with still so many others
Sent himself to emigrate,
He diligently works for the railroad
As a very capable man.

Gottfried Borgardt — Stanton Straße
Numero vierhundertacht
Hat den Preis nach vollem Maße
Mit mit Freuden überbracht;
Ihm samst Frau — geborne Wiegel —
Gabe ich darcus mein Siegel,
Doch ihr Name durch die Tat
Auf zwei Jahre Geltung hat.

Hier wohnt ja ein Konrad Kochler
Wie in Colorado auch,
Und ich mache keinen Fehler
Als ich nach gewohntem Brauch
Sah auf einem seiner Stühle:
Er schafft in der Sägemühle,
Aber seine gute Frau
Gab mir Wort und Geld genau.

Oft und vielmals sah ich fahren
In der Stadt Johannes Leel,
Und ich will es offenbaren,
Doch er Leuten liebtet Oel.
Endlich war die Zeit gekommen,
Wo auch er das Blatt genommen,
Und er handelte geschickt:
Nahm es auf zwei Jahre Zeit.
Gottfried Geist aus Kraft treibt Hande!
Liebert Schuhwerk rechts und links,
Er führt einen guten Wandel;
Und das ist doch allerdings
Hoch zu rechnen hier im Leben.
Denn ein ehrliches Vstreben
Und dazu ein froher Mut
Sind mehr wert, als Geld und Gut.

Alexander Weigel — Schneider —
Bei dem lehrte ich auch ein.
Was zu eng ist, macht er weiter,
Was zu groß ist, macht er klein.
Sicher ist es nicht zum Schaden,
Wenn man lehrt in seinen Loden
Und fragt ihn um Rat und Tat.
Wenn man was zu schneidern hat.

Frühe morgens macht der Bäder
Lärm für Alexander Giess.
Er ist von Beruf ein Bäder,
Dem ich unser Blatt antrieb;
Und er hat es auch genommen,
Hoffentlich wird es ihm kommen.
Er stammt aus dem Dorfe Moor.
Danck ihm für sein off'snes Ohr.

Mein Freund Glanz — er heißt Johannes
Führ mich eines Tages aus
In der Würde eines Mannes
In ein weit entferntes Haus
zu dem Leser Georg Zeiler.
Welwen ich verlich als Heiler
Mit dem Geld, vom „ellen Land“
Fest in meiner rechten Hand.

Gottfried Borgardt — Stanton Street
Number four hundred and eight
Has the price with full measure
Delivered it with great joy
He with wife — nee Wiegel —
I give my seal to it
That their name via the deed
Has a two-year subscription.

Here lives indeed a Konrad Koehler
Just like in Colorado,
And I make no mistake
Because I follow the usual custom
Sat on one of his chairs:
He works in the saw mill,
But his good wife
Gave me the word and enough money.

Often and many times I saw driving
Johannes Leel in the town,
And I want to reveal
That he delivers oil to the people.
Finally the time also arrived
That he subscribed to the paper
And he handled it wisely:
Took it for two years.

Gottfried Geist from Kraft has a business
Supplies footwear right and left,
He conducts a good mode of life
And that is by all means
High esteem here in life,
For an honourable endeavour
And with it a happy frame of mind
Is of more worth, than money and benefits.

Alexander Weitzel — tailor —
I also had lodging with them.
What is too narrow, he makes wider,
What is too large, he makes smaller.
One can't be more sure of damage
When one enters his shop
And questions him about advice and deed
When one has something to be tailored.

Early mornings the alarm clock
Rings for Alexander Giess
His occupation is a baker
To him I commend the paper;
And he subscribed to it, too.
Hopefully will it please him.
He comes from the village of Moor.
Thank him for his willing ear.

My friend Glanz — his name is Johannes
Took me for a ride one day
To the office of a man
In a far-away distant house
To the reader George Zeiler,
Which I misread as Heiler
With the money, together with a trinket
Steadfast in my right hand.

Georg Eisel auch nicht minder
Traß ich an denselben Tag
Hier in diesem leichten Winter;
Er stammt aus Neu-Hussenbach
Und hat mir nach bestem Ersuchen
Lebter zehn Dollar gegeben.
Wie ein Mann der Ehrlichkeit
Jünger ist zu tun bereit.

Eines Abends ging ich heiter,
Frei von Nässe und von Schmutz,
Mit Freund Wilhelm Hill als Leiter.
Din, zu seinem Nachbar Rutz.
Und, was wir uns vorgenommen
Haben wir daselbst bekommen.
Da nun auch Freund Jacob Rutz
Sich die Welt-Post^o macht junust.

Und nun muß ich denn in Eile
Schreiben Alexander Kling,
Den ich ohne lange Weile
Für die gute Sache „sing“.
Er sieht nicht aus wie ein Armer.
Herrlich war er einmal Farmer.
Irgend etwas ist beliebt,
Wenn es ihm nur Arbeit gibt.

Auf der Straße rief ein kleiner
Mann mir nach: O warte doch,
Du bin von den Neuen einer.
Schreibe Alexander Koch.
Und ich schrie mit großer Freude,
Denn die lieben Kolber Leute
Sich hoch auf unserm Schild.
Und was man dort liest, das gilt.

Auf demselben Morgengange
Schräte ich bei Jaegers ein.
Und es wähle gar nicht lange,
So war es das Vorrecht mein,
Sie als Leser einzutragen.
So ist weiter nichts zu sagen,
Als daß David Jaegers hier
Sich unter dem Panier.

Wilhelm Burbachs traf ich beide.
Als sie an bestimmtem Oct
Teilten die Geburtstagsfreude.
Und bevor sie gingen fort
Hatten sie mir fest versprochen,
Dah auf zweihundertzig Wochen
Sie mit uns nun im Verein
Wollen Welt-Postleser sein.

Heinrich Burbachs, liebvolle
Freunde, waren auch dabei.
Spielen die Besuchers Rolle,
Sich hier auf der Liste neu.
Er versteht ein heißes Eisen
In ein andres fest zu schweißen
Ohne die geringste Not.
Wenn sie beide glühen rot.

Georg Eisal, also neither more or less;
I met him on that same day
Here in this light winter;
He comes from Neu-Hussenbach
And for me the greatest supporter
Gave more than ten dollars
Like a man of honesty
Is always ready to do the right.

One evening I went cheerfully
Free of dampness and of dust
With friend Wilhelm Hill as leader
Hence, to his neighbor Rutz.
And what we had in mind to do
We received what we were after
So then, also friend Jacob Rutz
Decided to use the Welt-Post, too.

And now I must be in a hurry.
Must write Alexander Kling
Then without a long time
Catch the good things
He doesn't appear to me as a poor person
He was a farmer in earlier years
Anything at all is loved
When he is given employment again.

On the street a small man calls
To me: "Wait at least."
I am one of the new ones."
Write - Alexander Koch
And I write with great happiness,
For the dear people of Kolb
Stand high on our leaderships
And what one reads there, that counts.

On that same morning stroll
I stopped at Jaeger's house
And it was not very long
Before I had the opportunity
To enter them into the readership
Therefore, there is nothing more to say
But that the David Jaegers here
Stand under the banner.

The Wilhelm Burbachs, I met both,
As they were at the appointed place
Sharing the birthday joys
And before they went away
Had given me a solid promise.
That for fifty-two weeks
They with us in association
Wanted to be Welt-Post readers.

Heinrich Burbachs's loving friends
Were also there
Playing the visitors roll,
Stand here new on the list.
He understands a welding iron
To fuse completely with another
Without the worst difficulty
When they both are red hot.

Einer kommt nun hier zur Strafe.
Der in seiner Tagespflicht
Zu dem Werk der Wolgalage
Vier verschiedne „Sprachen“ spricht.
Und er ist dabei kein Stiller.
„Gell,“ sagt woht, Freund John W. Miller?
Englisch, deutsch, gewürzt und frisch
Kauderwelsch und „norkarisch“.

G. J. Hohnstein hat als Virge
Für die „Welt-Post“ sich gestellt.
Das geschah in der Kirche,
Wo er meinen Geist erhellt
Durch die angenehme Frage:
Ob auch er in gleicher Lage
Mit den andern im Verein
Dürfe unser Leser sein.

Hdi den Ruhm von Herzen nach,
Dass sie, stehend auf der Probe,
Niedt verständig zu mir sprach;
Vorunti ist mir lieb ihr Name.
Sie dient einer reichen Dame
Zu dem rechten Martha-Sinn,
Täglich als Begleiterin.

Als am Sonntag die Versammlung
Schloß und Jeder ging nachhause,
Dachte erst an seine Rechnung
Unser Leser Heinrich Knaus,
Der von Tigard hergekommen
Und hat hier Besitz genommen
Zu der größten Oregon-Stadt,
Wo er jetzt Tantierung hat.

Hier kommt mir ein etwas später,
Welchen ich selbst gar nicht sah.
Dieser schreibt sich Georg Seeder
Und trai uns, als Leser, nach
Durch Vermittlung eines Kinders.
Weil er gerne mit will wandern
Unter unserm Welt-Postshild:
Und so ward sein Wunsch erfüllt.

Schreibe ich Johannes Sauer,
So ist damit nicht gemeint:
Doch es sei gehüllt in Trauer
Und dessegen Tränen weint.
Freundlich ist der Mann gewesen
Und will auch die „Welt-Post“ lesen
Sietet in Freudenheit,
Nahm sie auf zwei Jahre Zeit.

Aus Süd-Rußland stammt der Kunde,
Den ich nächstens niederschrieb;
Es war in der Abendstunde,
Nicht wahr, Leser Daniel Hieb,
Der sie einst aus Neudorf lämen?
Es steht fest, bleibt „Ja und Amen“
Weil es so verordnet ist
Für die ganze Jahrestriß.

One of them comes here to talk
He in his days' duties
In the work of the Volga situation
Speaks four different languages.
And with that he is no participant
"Right," it's true, friend John W. Miller?
English, German, spicy and new
"Gibberish" and "Norkarish."

G. J. Hohnstein did with difficulty
Subscribe to the "Welt-Post"
That happened at church,
Where he found my spirit
Via the pleasant question
If he wouldn't in the same situation
Become our reader also.

With honor in my heart
That she stands on trial
Spoke to me with great understanding
For that reason her name I love
She works for a wealthy lady
In the right mind of Martha
Works daily as an attendant.

As the prayer meeting on Sunday
Closed and everyone returned home
I thought first of his account
Our reader Heinrich Knaus,
Who came here from Tigard
And had taken here property
In the largest Oregon town,
Where he now has business.

Here comes someone later
Whom I myself never even saw,
The written name - George Seeder
And follows us, as reader, continues
Via negotiating with another,
Because he gladly wishes to follow
Under our Welt-Post shield
And so his wish was fulfilled.

I write - Johannes Sauer,
With this it is not meant.
In mourning he is content
For that reason tears flow.
The man was friendly
And wishes to read the Welt-Post, too.
Contentment in the future, he
Subscribed for two years.

From South Russia came the notice,
The one I list next
It was in the evening hours,
Isn't it so, reader Daniel Hieb,
That you came from Neudorf?
It's permanent, it stays "Yes and Amen"
Because it is so prescribed
For the entire space of a year.

Und nun kommt Herr Gottlieb Rüger.
In der Union Avenue.
Der war in der Handlung Müller
Als mandeiner — trat herzu
Auf ein Jahr in gutem Sinne
Hilf und ihm selbst zum Gewinne.
Wie sein Bruder es auch ist
In der York, Nebraska-Stadt.

Conrad Kriegers an der Neunten
Luden mich zum Essen ein,
Da sie es so herlich meinten.
Ohne Lüug und falschen Schein.
Kriegers sind schon alte Leser,
Welche glauben was Epheser
Vier Vers eins gut Menschheit spricht;
Leser, das vergessen nicht!

Langsam geht es immer weiter,
Noch ist unser Lied nicht „aus“,
Denn es sprach recht froh und hellert
Zu mir Frau Johannes Klaus;
Gern wollte sie erneuern,
Und sie tat es mit Begeisterung,
Weil wir in Vergangenheit
Gaben ihr Zufriedenheit.

Georg Schmer hat mich gebeten,
Als ich auf der Straße ging,
Zu dem Auto hinzutreten.
Wo er Freude mich empfing
Und mir sein Begehrten sagte,
Worauf er es ernstlich wogte:
Schloß sich an dem Leserkreis,
Gab mir den Zwei-Jahrespreis.
Und nun im Gedächtnis habend
Einen Namen, den er gab,
Ging ich an dem Tagessabend
Zur, ins Haus, zu Conrad Schwab.
Um dort gleichfalls zu erhalten
Geld, das er mir wollte geben
Und ich nahm ihm nicht mehr ab
Als mir jeder Leser gab.

Eine Tochter von dem alten
Toten Johannriedrich Weis
Lies mich auch von ihr erhalten
Den genauen Welt-Postpreis.
Solche Leute, die sie kennen,
Sagen „Elizabeth“ sie zu nennen;
Garvin aber schreibt sie sich,
Wie sie sagte „über mich“.

Schwesterlein Maria Trieber
Nehme ich mit Freuden auf.
Weil ihre Vater war ein lieber
Christ in seinem Lebenslauf.
Und sie ist es auch nicht minder.
Wenn sie weiß beständig Sündet
Hin, zum Kreuz, auf Gottes Lamm.
Das die Sühnschuld auf sich nahm.

And now comes Mr. Gottlieb Rüger
On Union Avenue.
He was more intelligent in the business
Then many a man — came forward
With good feeling for a year
Winning for us and himself
Just what his brother did
In the town of York, Nebraska.

The Conrad Kriegers on 9th Avenue
Invited me for a meal.
That they so heartily meant
Without deceit and false pretence
The Kriegers are long-time readers already,
Which belief, belonged to the Ephesians
Brought in the four divisions to the people
Reader, do not forget that!

Slowly we continue on.
Our song is not finished yet
For she spoke quite happily and cheerfully
To me, Mrs. Johannes Klaus;
Gladly she wanted to renew
And she did it with assertiveness.
Because we had in the past,
Giver her satisfaction.

George Schmer requested of me,
As I went into the street
To enter his automobile,
Where he welcomed me with love
And related his desires to me
Upon which he earnestly waited.
Locked himself into the readers' circle.
Gave me the two-year price.

And now I have in my mind
A name, which he mentioned.
I went in the evening of that day
To the home of Conrad Schwab —
And three likewise to raise
Money, which he wanted to give
And I did not take anymore from him
Then the amount each reader gave.

A daughter of the elderly
Deceased Johannriedrich Weis
Allowed me also to receive from her
The exact Welt-Post price.
Such people whom you know
Take charge of "Elizabeth," to identify her;
Garvin is her name.
That is what she told me.

The young sister Maria Trieber
I take up with pleasure,
Since her father was a dear
Christian in his personal record
And she is also neither more nor less
For she knows perpetual sinners
Away, to the Cross, to the Lamb of God
Which the guilt of atonement takes upon itself.

Es schien mir flügel und füllig
 Der die Welt Post lesen will.
 Nicht nur er ist ein Gewinner,
 Auch die Frau gehörte dazu.
 Glücklich über seine Erfolge,
 Mit dem Chor sangen gemeinsam,
 Das kurz vor der Kriegszeit
 Russland noch entzünden will.

Bruder Heinrich Hopp soll hören,
 Daß die Wühle fruchtbar sind,
 Denn Frau Oswald hat veranlaßt,
 Unsre Zahl im Welt-Postkreis
 Manches Ding nimmt Zeit und Raum,
 Und wird einem manchmal schwer,
 Doch wenn man nicht lädt, läßt er
 Wird es schließlich doch noch feiern.

Es war hundertfünfzig Tage
 Alt — als er von Russland kam —
 Georg Repp, den ohne Klage,
 Man aus Norka mit sich nahm,
 Hier steht er seit vielen Wochen,
 Schneidet Fleisch, gesäßt die Knöchen,
 Für das Haus, das zum Genuss
 Durst und Fleisch besorgen muß.

Bruder Conrad Spadys wegen,
 Häute ich mich selber, getäuscht,
 Daß sie sagen, er sei entgegen,
 Dass, das ich von ihm gebefordert,
 Doch holt er mit bestem Willen,
 Mir sogleich den Wunsch erfüllt,
 Ohne Zögern, froh und fröhlich,
 Trotz et auf zwei Jahre bei.

Simmer muß ja weiter bringen,
 Schreiben neue Namen hin:
 Letzen Sonntag, nach dem Singen,
 Kom zu mir Freund Heinrich Grün,
 Nicht als trotzig und böse,
 Nein, als gute, alte Freunde,
 Und gab mir mit allem Fleisch
 Wiebels einen Jahrespreis.

Nicht wie früher, mit dem Träger,
 Mit dem Auto fuhren wir
 Ein zu Freund Johannes Weber,
 Klingelten an seiner Tür,
 Und nach Brauch der Guten, Umpumpe,
 Hat Sie uns schön aufgenommen,
 Und weil Er abweidend war,
 Gab Sie mir die Zahlung dar.

Ludwig Hoelzer hat erneuert
 An dem Weihnachtsabend
 immer mehr wird besteuert,
 Und es kostet mir Stolz für Stolz,
 Hoelzer's zählen an den Alten,
 Die die Welt-Post auch behalten,
 Nicht ein alter Leser schlägt,
 Keiner hat sie abbestellt.

Instantly write then Ludwig Sinner
 Who wants to read the Welt-Post
 He not only, is a winner
 Also his wife, born a Brill
 Luckily over elegant judging
 The wedded-pair were that
 Shortly before the deadline of the war
 Russia's needs mellowed.

Brother Heinrich Hopp should hear
 That troubles do bear fruit.
 Then Mrs. Oswald helped increase
 Our number in the Welt-Post movement
 Some things take time and great length
 And sometimes turn sour
 But when one doesn't slack off
 It will look solid nevertheless.

It was one hundred and fifty days
 Old — since he had come from Russia
 George Repp, without complaints
 That the man from Norka took with him
 Here he stands for many weeks already,
 Cuts meat, saws the bones
 For the house, gratification
 By supplying sausage and meat

Brother Conrad Spady's ways
 I had almost misled myself
 Thought already, he is against
 That, that I already commanded of him;
 Although he helped with the best willingness
 To fulfill my wish immediately
 Without hesitation, happy and voluntarily
 Brought enough for two years.

Always, I must continue
 Write down new names:
 Last Sunday, after the singing,
 My friend Henry Green came to me:
 Not as one defiant and evil
 No, but a good, long-time reader
 And gave me intentionally
 Again a year's subscription.

Not like earlier, with the trotting horse
 With the automobile we drove
 Away to friend Johannes Weber,
 Ringing at his door,
 And after custom the good party, Happily
 Had already welcomed us.
 And since he wasn't at home
 She gave me the payment.

Ludwig Hoelzer has subscribed again
 During the afternoon of Christmas Day
 Always more is added
 And it claps blow by blow.
 Hoelzers count with the old ones.
 Those who gladly retain it
 Not a long-time reader is missing
 No one has cancelled it.

Bei Johannes Henkels fanden
Wir den Hausthirt frank im Bett.
Doch war gleich das Geld vorhanden.
Er bewies sich sein wuß nett;
Als bewährter Welt-Postkennner.
Vielleicht er servir auch ein Gönner,
Dafür sei ihm frei und frank
Unser allerbestter Dank.

Hunderdtneununddreißig Verse:
Sind für Portland wohl genug!
Für das Geld, das in der Börse
Ich aus Euren Häusern trug,
Wollen wir Euch ohne Schranken.
Jetzt und künftighin noch danken;
Aber Dank ist mangelhaft
Gegen Eurer Gastfreundschaft.

S. A. Sotzki.

At Johannes Henkels we found
The master of the house in bed
Yet the money was immediately given
He showed himself fine and pleasant;
As a trustworthy Welt-Post expert
He remains as patron out of reach,
For that, be free and frank for him
To him, the very best thank you.

One hundred and thirty-nine verses
Are well enough for Portland!
For the money, which is in the purse,
I carried out of your houses.
We want to without limiting
Now and in the future thank you again
All thanks are insufficient
For the friendship shown your guest

- F.A. Lorenz

INDEX

A

Aab, Liz	8
Amen, Henry.....	1

B

Balzer, Georg.....	9
Bartolomae, J.	5
Bastron, J.	10
Bauer, Peter	11
Becker, C. J.....	12
Betz.....	9
Block, Nikolaus	11
Blum, Johannes.....	11
Bückel, Conrad	3
Borgardt, Gottfried	16
Borgardt, Gottfried, Mrs. (Dorothea Wiegel)	16
Brehm, Johannes.....	14
Brethauer, Mrs.....	10
Brill, Adam.....	13
Brill, C. C.	4
Brill, Christine (wife of Ludwig Sinner).....	20
Brotzman, Margaret (wife of Heinrich Fink)	13
Burbach, Heinrich.....	17
Burbach, Wilhelm.....	17

C

Claus, Adam	11
-------------------	----

D

Danewolf, Heinrich.....	7
Danewolf, Heinrich, Mrs. (Kramer)	7
Deines, Ludwig.....	15
Deines, Ludwig, Mrs. (Katharina Weitzel)	15
Derr, George.....	7
Derr, Johannes	12

E

Ehrlich, Fredrich.....	7
Eisal, George	17
Elsasser, Fred.....	15
Emmert, Maria Kath (wife of Adam Schneider).....	4
Emmert, Peter	6

F

Feuerstein, George.....	12
Fink, Heinrich.....	13
Fink, Heinrich, Mrs. (Margaret Brotzman)	13

G

Garvin, Elizabeth.....	19
Gebhardt, Peter	2
Geis, Johannes	6
Geis, Johannes, Mrs.....	6
Geist, Gottfried	16
Giess, Alexander.....	16
Glanz, Johannes	16
Glanz, John.....	3
Gomer, Heinrich	7
Gomer, Heinrich, Mrs. (Kath. Elis. Hahn)	7
Green, Henry	20

H

Hagelganz, Pastor	1, 2, 4, 5
Hahn, Kath. Elis. (wife of Heinrich Gomer)	7
Hamburg, Katharina (wife of John Pauli)	3
Hauser, Johannes	2
Hauser, Nikolaus	2
Henkel, Johannes	21
Herder, Balthaser.....	5
Hergert, Johannes	13
Hieb, Daniel.....	18
Hill, Wilhelm	17
Hoelzer, H. J.	14
Hoelzer, Ludwig	20
Hohenstein (wife of Heinrich Miller)	10
Hohnstein, Amalia, Mrs.	3
Hohnstein, Conrad	14
Hohnstein, G. J.	18
Hölzer, Conrad	7
Hölzer, Heinrich	5
Hopp, Heinrich	10, 20
Hopp, Heinrich, Mrs.....	10
Hopp, John H., Pastor.....	1

J

Jacoby, Eva (wife of Heinrich Leonhardt)	8
---	---

Jaeger, David	17
Jaeger, Kath. Marg. (wife of Adam Schmer).....	1
Jorg (wife of Ludwig Spady).....	8
K	
Keller, Johannes.....	13
Kern, Katharina (wife of Konrad Kniss)	14
Klaus, Johannes, Mrs.	19
Klein, Jacob	13
Kling, Alexander.....	17
Knaus, Heinrich	18
Knippel, George.....	15
Knippel, George, Mrs. (Anna Katharina)	15
Kniss, Konrad	14
Kniss, Konrad, Mrs. (Katharina Kern).....	14
Koch, Alexander	17
Koch, J. H.	8
Koehler, Konrad	16
Koehler, Konrad, Mrs.	16
Kramer (wife of Heinrich Danewolf).....	7
Krieger, Conrad	19
Krieger, Jacob.....	1
Krieger, Johannes	14
Krieger, Melcher.....	3
L	
Lackmann, Jacob	5
Langmann, Heinrich	5
Langmann, Heinrich, Mrs. ((Sophia Zorn))	5
Lebsack, Conrad	10
Leel, Johannes	16
Lehl, Johannes	8
Leichner, Peter.....	12
Leonhardt, Heinrich.....	8
Leonhardt, Heinrich, Mrs. (Eva Jacoby)	8
Leonhardt, Liz (Aab).....	8
Lichs, P. H., Pastor	9
Lind, Jacob	8
Lofink, Heinrich	5
Lofink, Heinrich, Mrs.	5
M	
Meininger, Barbara (wife of Jacob Rady).....	2
Meininger, Ernestine (wife of Wilhelm Weckesser)	12
Mill, J. G.....	15
Miller	3
Miller, Alexander	4
Miller, Alexander, Mrs.	4
Miller, George	2, 13
Miller, Heinrich	9
Miller, Heinrich, Mrs. (Katharina Schmer).....	9
Miller, Heinrich	10
Miller, Heinrich, Mrs. (Hohenstein)	10
Miller, Johannes	14
Miller, Johannes, Mrs.	14
Miller, John C.	10
Miller, John C., Mrs.	10
Miller, John W.	18
Miller, Ludwig.....	13
Miller, Michael	7
O	
Obermiller, Adam	15
Oswald, Mrs.	20
P	
Pauli, John	3
Pauli, John, Mrs. (Katharina Hamburg).....	3
Pfenning, Heinrich.....	11
R	
Rady, Heinrich.....	7
Rady, Jacob	2
Rady, Jacob, Mrs. (Barbara Meininger)	2
Repp, George.....	20
Rieger, Alexander	2
Ruck, Georg.....	9
Rüger, Gottlieb	19
Rutz, Jacob	17
S	
Sauer (wife of Wacker).....	15
Sauer, Conrad	9
Sauer, Johannes	18
Schäfer, Heinrich	5
Schäfer, Heinrich	6
Schilling, Conrad	10
Schivan, Fredrich.....	3
Schleuning, Wilhelm	14
Schlitt, Catharina (wife of Philipp Sittner).....	4
Schlitt, Peter	8
Schlitt, Peter, Mrs.	8

Schmer, Adam	1
Schmer, Adam, Mrs. (Kath. Marg. Jaeger).....	1
Schmer, George	19
Schmer, Katharina (wife of Heinrich Miller)	9
Schneider, Adam.....	4
Schneider, Adam, Mrs. (Maria Kath. Emmert).....	4
Schneider, Maria Kath. (wife of Heinrich Weibert)	6
Schwab, Conrad.....	19
Schwartz, Heinrich.....	3
Seeder, George	18
Sinner, Ludwig.....	20
Sinner, Ludwig, Mrs. (Christina Brill).....	20
Sinner, Philipp	12
Sittner, Philipp	4
Sittner, Philipp, Mrs. (Catharina Schlitt).....	4
Spady, Conrad	20
Spady, George	2
Spady, George, Mrs. (Weber).....	2
Spady, Ludwig	8
Spady, Ludwig, Mrs. (Jorg)	8
Stärkel, Georg.....	4
Stärkel, Wilhelm	4
Steinepreis, Johannes	6
Stieben, Jacob	13
Stroh, J. J.	10

T

Tauffest, Michel.....	2
Traut, Johannes.....	4
Trieber, Maria.....	19

W

Wacker.....	15
Wacker, Mrs. (Sauer)	15
Wacker, Johannes	11
Wagner, C. J. Pastor	9
Wasemiller, David	12
Weber, Johannes	20
Weber, Mrs. (wife of Geo. Spady).....	2
Weckesser, Wilhelm	12
Weckesser, Wilhelm, Mrs. (Ernestine Meininger).....	12
Weibert, Heinrich	6
Weibert, Heinrich, Mrs.	6
Weis, Johandedrich.....	19

Weitzel, Alexander	16
Weitzel, Katharina (wife of Ludwig Deines).....	15
Wiegel, Dorothea (wife of Gottfried Borgardt)	16
Wolf, Heinrich.....	6
Wolf, Heinrich, Mrs.	6

Z

Zeiler, George.....	16
Zorn, Sophia (wife of Heinrich Langmann)	5